JEUDI
21
AOÛT

16h30
durée 1h15

CHŒUR
& ORGUE

BASILIQUE NOTRE-DAME DU CHÊNE,
LA CHAPELLE DU CHÊNE /

MATER ECCLESIAE

Ensemble la Sportelle

Appréciez la magnifique fresque musicale à laquelle vous convie l'Ensemble la Sportelle. Alternant œuvres pour chœur a cappella et pièces d'orgue, l'ensemble fait dialoguer les sommets de la polyphonie, en rapprochant les maîtres espagnols de la Renaissance – Lobo, Victoria et Guerrero – au génie contrapuntique de Bach. La diversité des sons de l'orgue mêlée aux émotions des voix fait honneur à la splendeur de la musique sacrée. Ce voyage spirituel, ancré dans la recherche du sensible et de la beauté, offre une résonance intemporelle.

FESTIVAL DE SABLÉ

www.festivaldesable.fr

Distribution

Emmeran Rollin > direction artistique
Sammy El Ghadab > chef invité
Afonso Torres > orgue
Maud Haering, Hannah Marandin > sopranos
Julie Nemer, Lauriane Le Prev > altos
Matthias Deau, Gauthier Fenoy > ténors
Xavier Margueritat, Thierry Cartier > basses

L'Ensemble la Sportelle est une production de l'association Cantica Sacra Rocamadour. La Caisse des Dépôts est grand mécène de l'Ensemble la Sportelle. Il est soutenu par le CNM, Cauvaldor et la Fondation Orange. Il est membre associé de la FEVIS et membre de Scène Ensemble.

Programme

Jean-Sébastien Bach (1685-1750)
Sinfonia BWV 4 (transcription) - orgue seul
Den Tod niemand zwingen kunnt' BWV 4 - orgue et voix
Fugue BWV 849 - orgue seul

Alonso Lobo (1555-1617)
Versa est in Luctum

Jean-Sébastien Bach
Choral et variation 1 : Partita Sei Gegrüsset Jesu Gütig BWV 768

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Ave Maris stella

Jean-Sébastien Bach
Ich ruf zu dir, *Orgelbüchlein*, BWV 639 - orgue seul
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit, BWV 106, 6e, 7e et 8e mouvements - orgue et voix

Francisco Guerrero (1528-1599)
Lauda mater Ecclesia

Jean-Sébastien Bach
Komm, Jesu, komm, BWV 229 - orgue et voix

Ensemble la Sportelle

L'Ensemble la Sportelle est une formation vocale, réunissant entre 4 et 32 chanteurs pour interpréter un répertoire allant de l'a cappella à l'oratorio. Son ancrage à Rocamadour s'inspire de l'histoire de Poulenc et du répertoire sacré, couvrant 10 siècles de musique. Il est dirigé par le directeur artistique Emmeran Rollin, accompagné par les chefs Loïc Pierre, Owain Park et Nigel Short. Ses chanteurs, à la fois solistes et choristes, s'adaptent aux styles variés du répertoire sacré grâce à une écoute et une expressivité de chambristes. L'ensemble renouvelle l'expérience du concert à travers une immersion sonore, une spatialisation et une mise en lumière soignée, recherchant toujours la beauté et l'émotion pour toucher tous les publics. Son nom évoque la médaille en forme d'amande reçue par les pèlerins de Rocamadour, symbole d'un voyage et trace d'une expérience. Créé en 2017, l'ensemble incarne et transmet l'esprit singulier de Rocamadour, au service du répertoire sacré.

https://ensemblelasportelle.com/

Emmeran Rollin

Emmeran Rollin débute l'orgue en 2002 au Conservatoire de Montauban avec Marc Chiron, puis poursuit sa formation auprès de Michel Bouvard à Toulouse. Il complète ses études par une licence de musicologie et un master en administration et gestion de la musique à la Sorbonne. Élève d'Éric Lebrun à Saint-Maur-des-Fossés, il y obtient un premier prix mention Très Bien avant d'intégrer le Centre d'études supérieures de Toulouse, où il décroche en 2013 un DNSPM mention Très Bien. Il se produit avec des ensembles prestigieux comme le Chœur de chambre Les Éléments ou l'Orchestre National du Capitole et en soliste lors de festivals renommés (Toulouse les Orgues, Notre-Dame de Paris, Montauban…). Organiste titulaire de la cathédrale de Montauban de 2004 à 2012, il dirige les trois premières éditions de son festival d'orgue. Diplômé d'un Master 2 en direction de projets culturels à la Sorbonne, il conçoit Rocamadour – Musique sacrée (Festival de Rocamadour, Ensemble la Sportelle, Label Rocamadour), un projet culturel ancré dans l'histoire millénaire du site. Sa volonté est de s'inspirer du passé pour créer aujourd'hui et transmettre aux générations futures.

Sammy El Ghadab

La passion de Sammy El Ghadab pour la direction d'orchestre est née d'une fascination précoce pour l'alchimie des masses orchestrales et vocales, mêlée à un désir constant de transmission musicale. Formé en direction de chœurs, d'orchestre et en orchestration au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon puis à l'École Normale de Musique Alfred Cortot, il intègre en septembre 2023 l'Académie Favart de l'Opéra-Comique comme chef assistant. Il y travaille aux côtés de Louis Langrée, Hervé Niquet et Raphaël Pichon sur des œuvres telles que *La Fille de Madame Angot*, *L'Heure espagnole*, *Pulcinella*, *Carmen*, *L'Autre Voyage* et *Samson*. Il dirige l'Orchestre du Théâtre des Champs-Élysées, l'Orchestre de Chambre de Paris, Les Frivolités Parisiennes, le Scottish Chamber Orchestra et fonde l'ensemble vocal EOS XXI, dont il est le chef de chœur. En 2024, il assure la direction musicale du projet Au Loin ma Ville, une adaptation de *Louise* de Gustave Charpentier réorchestrée pour 11 musiciens et interprétée par Les Frivolités Parisiennes. Ce projet engagé implique des jeunes en décrochage scolaire de Limay (Yvelines), qui participent aux représentations à l'Opéra-Comique et dans leur ville, sous la direction scénique d'Héloïse Sérazin. À l'horizon 2025-2026, il dirigera plusieurs productions lyriques : *Le Petit Faust* d'Hervé avec le Palazzetto Bru Zane (Reims, Tours, Athénée) puis *Le Barbier de Séville* à l'Opéra de Reims.

Afonso Torres

Né au Portugal, Afonso Torres a commencé sa formation musicale dans sa ville natale, puis au Conservatoire de Porto, où il reçoit des cours d'orgue avec Paulo Alvim. À l'âge de 18 ans, il intègre la classe de Wolfgang Zerer à l'Université de musique de Hambourg. Son intérêt pour la musique ancienne et son contact avec d'importants orgues historiques l'ont amené à remporter le deuxième prix de la 15e édition du concours international Gottfried-Silbermann (aucun premier prix n'a été décerné). Grâce à ce prix, il a pu jouer dans des festivals de musique renommés (Bachfest Leipzig, Heinrich-Schütz-Musikfest, Silbermann-Tage) et sur des orgues historiques importants (Altenburg, Arnstadt). En 2022, il approfondit sa connaissance du répertoire d'orgue français en passant une année à Toulouse, ville au patrimoine d'orgue unique, où il étudie avec Yoann Tardivel et Michel Bouvard. En 2023, il est admis au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris dans la classe d'Olivier Latry et Thomas Ospital.

Airs chantés

Francisco Guerrero Lauda

Mater Ecclesia

1. Lauda, mater ecclesia,
lauda Christi clementiam,
qui septem purgat vitia
per septiformen gratiam.

1. Louange, mère Église,
loue la miséricorde du Christ,
qui purifie sept vices
par une grâce septuple.

3. Post fluxæ carnis scandala fit
ex lebete fiala, in vas translata
gratiæ de vase contumeliæ.

3. Après l'écoulement de la chair, le scandale
est fait du chaudron à la coupe, transféré au
vase de grâce depuis le vase d'insulte.

5. Contriti cordis unctio cum lacrimarum
fluvio et pietatis actio ream solvit a vitio.

5. L'onction d'un cœur brisé avec une
rivière de larmes et un acte de piété
rachète la dette du vice.

6. Surgentem cum victoria Iesum videt
ab inferis, prima meretur gaudia,
quæ plus ardebat ceteris.

6. Il voit Jésus sortir victorieux des enfers,
il mérite la première joie, qui brûle plus
que les autres.

Jean-Sébastien Bach

Den Tod niemand zwingen kunnt', BWV 4

Halleluja !
Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja !

Alléluia !
Nul ne peut contraindre la mort
Parmi le genre humain,
La faute en revient seulement à nos péchés,
Il n'existait pas d'innocents.
C'est pourquoi la mort fut si prompte
À s'emparer de nous
Et à nous retenir captifs dans son empire.
Alléluia !

Alonso Lobo

Versa est in Luctum

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi Domine,
nihil enim sunt dies mei.

Ma harpe est devenue un instrument de deuil
et ma flûte la voix de ceux qui pleurent.
Épargne-moi, ô Seigneur,
car mes jours sont comme rien.

Tomás Luis de Victoria

Ave Maris stella

Ave, maris stella	Salut, étoile de la mer
Dei Mater alma	Mère de Dieu
Atque semper Virgo	Et toujours vierge
Felix caeli porta	Bonne porte du paradis
Sumens illud Ave	Prendre cette avenue
Gabrielis ore	La bouche de Gabriel
Funda nos in pace	Repose-nous en paix
Mutans Evae nomen	Changer le nom d'Eve
Solve vincla reis	Libérer les liens de l'accusé
Profer lumen caecis	Apportez la lumière aux aveugles
Mala nostra pelle	Notre peau est mauvaise
Bona cuncta posce	Demande toutes les bonnes choses
Monstra te esse matrem	Montre que tu es une mère
Sumat per te preces	Il reçoit des prières à travers toi
Qui pro nobis natus	Qui est né pour nous
Tulit esse tuus	Il a fallu que ce soit le tien
Virgo singularis	Une vierge unique
Inter omnes mitis	Parmi tous les doux
Nos culpis solutos	Nous sommes libérés de la culpabilité
Mites fac et castos	Soyez doux et chaste
Vitam praesta puram	Poursuivre une vie pure
Iter para tutum	Préparez un voyage en toute sécurité
Ut videntes Jesum	Comme ils ont vu Jésus
Semper collaetemur	Nous serons toujours ensemble
Sit laus Deo Patri	Louange à Dieu le Père
Summo Christo decus	Louange à Christ le Très-Haut
Spiritui Sancto	au Saint-Esprit
Tribus honor unus. Amen	L'honneur de la tribu en est un. Amen

Jean-Sébastien Bach

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit, BWV 106, 6e, 7eet 8emouvements

und nicht lebendig bleiben.
Es ist der alte Bund :
Mensch, du mußt sterben !

et ne pas rester en vie.
C'est la vieille alliance :
Homme tu dois mourir !

In deine Hände befehl ich meinen Geist ;
du hast mich erlöset, Herr, du getreuer
Gott. (Psaume 31:6)

Entre tes mains je remets mon esprit ;
Tu m'as racheté, Seigneur, toi Dieu fidèle.

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Ja, komm, Herr Jesu, komm !

Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.
Oui, viens seigneur Jésus, viens !

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat :
Der Tod ist mein Schlaf geworden.

Dans la paix et la joie je pars en voyage
suivant la volonté de Dieu,
Mon cœur et mon esprit sont confiants,
en paix et sereins.
Comme Dieu me l'a promis :
La mort est devenue mon sommeil.

Francisco Guerrero Lauda

Mater Ecclesia

1.Lauda, mater ecclesia,
lauda Christi clementiam,
qui septem purgat vitia
per septiformen gratiam.

1. Louange, mère Église,
loue la miséricorde du Christ,
qui purifie sept vices
par une grâce septuple.

3. Post fluxæ carnis scandala fit
ex lebete fiala, in vas translata
gratiæ de vase contumeliæ.

3. Après l'écoulement de la chair, le
scandale est fait du chaudron à la coupe,
transféré au vase de grâce depuis le vase
d'insulte.

5. Contriti cordis unctio cum lacrimarum
fluvio et pietatis actio ream solvit a vitio.

5. L'onction d'un cœur brisé avec une
rivière de larmes et un acte de piété
rachète la dette du vice.

6. Surgentem cum victoria Iesum videt ab
inferis, prima meretur gaudia, quæ plus
ardebat ceteris.

6. Il voit Jésus sortir victorieux des enfers,
il mérite la première joie, qui brûle plus
que les autres.

2. Maria soror Lazari,
quae tot commisit crimina,
ab ipsa fauce tartari,
redit ad vitae limina.

2. Marie, sœur de Lazare,
qui a commis tant de crimes
de la bouche même du Tartare
revient au seuil de la vie.

4. Aegra currit ad medicum,
vas ferens aromaticum,
et amorbo multiplici,
verbo curatur medici.

7. Uni Deo sit gloria,
pro multiformi gratia,
qui culpas et supplicia,
remittit et dat praemia.
Amen.

4. Le patient court chez le médecin,
navire transportant des épices
et je meurs de multiples
la parole du médecin est respectée.

7. À un seul Dieu soit la gloire,
pour une grâce multiforme
qui blâme et punit
Il renvoie et donne des récompenses.
Amen.

Jean-Sébastien Bach

Komm, Jesu, komm, BWV 229

Komm, Jesu, komm,
Mein Leib ist müde,
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,
Ich sehne mich
Nach deinem Friede ;
Der saure Weg wird mir zu schwer !
Komm, ich will mich dir ergeben ;
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit
und das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände
Und sage, Welt, zu guter Nacht !
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
Ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
Weil Jesus ist und bleibt
Der wahre Weg zum Leben.

Viens, Jésus, viens,
Mon corps est las,
Ma force s'évanouit de plus en plus,
Je soupire après ta paix ;
Le chemin amer devient
trop difficile pour moi !
Viens, je me donnerai moi-même à toi ;
Tu es le bon chemin, la vérité et la vie.

Donc je me mets entre tes mains
Et je dis, monde, bonne nuit !
Même si le cours de ma vie
se précipite vers la fin,
Mon âme est néanmoins bien préparée.
Elle s'élèvera jusqu'à son créateur
Car Jésus est et reste
Le vrai chemin vers la vie.

Le Festival de Sablé est organisé par l'Association Entracte
N° de licences : cat. 2 & 3 PLATESV-R-2021 0001314 / 002006
Impression : Faguier Print & Pack